Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł inny koń ognistej czerwieni i siedzącemu na nim zostało dane mu wziąć pokój z ziemi i aby jedni drugich zabijaliby brutalnie i został dany mu miecz wielki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł kolejny koń, jaskrawo czerwony,\* a temu, który na nim siedział, pozwolono odebrać ziemi pokój,\*\* tak aby ludzie wzajemnie się zabijali; i dano mu wielki miecz.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedł inny koń ognisty i siedzącemu na nim dane zostało mu wziąć pokój z ziemi i aby jedni drugich zarzynali\*, i dany został mu miecz wielki. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł inny koń ognistej czerwieni i siedzącemu na nim zostało dane mu wziąć pokój z ziemi i aby jedni drugich zabijaliby brutalnie i został dany mu miecz wielki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wyszedł kolejny koń. Był jaskrawoczerwony. Ten, który na nim siedział, otrzymał pozwolenie odebrania ziemi pokoju, tak aby ludzie się nawzajem zabijali. Dano mu wielki miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł inny koń, rudy, a temu, który na nim siedział, pozwolono odebrać ziemi pokój, aby ludzie zabijali się nawzajem. I dano mu wielki miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł drugi koń rydzy; a temu, który na nim siedział, dano, aby odjął pokój z ziemi, a iżby jedni drugich zabijali, i dano mu miecz wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł drugi koń rydzy, a który na nim siedział, dano mu jest, aby odjął pokój z ziemie a iżby jedni drugie zabijali i dano mu miecz wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł inny koń - barwy ognia, a siedzącemu na nim dano odebrać ziemi pokój, by się wzajemnie ludzie zabijali i dano mu wielki miecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł drugi koń, barwy ognistej, a temu, który siedział na nim, dano moc zakłócić pokój na ziemi, tak by mieszkańcy jej zabijali się nawzajem; i dano mu wielki miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyszedł inny koń, ognisty, a temu, który na nim siedział pozwolono odebrać ziemi pokój, aby się wzajemnie ludzie zabijali. I dano mu wielki miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wyszedł drugi koń - gniady. Jego jeźdźcowi pozwolono odebrać ziemi pokój, żeby ludzie się wzajemnie pozabijali. Dano mu więc wielki miecz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wyszedł inny koń, maści ognistej. Siedzącego na nim upoważniono, aby zabrał pokój z ziemi, tak by wzajemnie się zabijali. I dano mu wielki miecz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym razem ukazał się inny jeździec na koniu czerwonym jak ogień. Dano mu wielki miecz i rozkaz zburzenia pokoju na ziemi, tak by ludzie się nawzajem zabijali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedł inny koń - koloru płomienia, a siedzącemu na nim pozwolono odebrać ziemi pokój, tak iż ludzie wzajemnie się zabijali. I dano mu wielki miecz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов інший кінь, - червоний. І тому, що сидів на ньому, дано було забрати мир із землі, щоб убивали одне одного; і дано йому великий меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł też drugi, czerwony koń; a temu, co na nim siedział zostało dane wziąć pokój z ziemi, by jedni drugich zarzynali. Zatem został mu dany znaczący sztylet. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszedł inny koń, czerwony, a jeźdźcowi dano moc, aby zabrał pokój z ziemi i sprawił, by ludzie zabijali się nawzajem. Dano mu wielki miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyszedł inny koń, maści ognistej, a siedzącemu na nim dano zabrać pokój z ziemi, tak by jedni drugich zabijali; i dano mu wielki miecz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I pojawił się koń ognistoczerwony. Jego jeździec dostał do ręki miecz i wyruszył, aby odebrać ziemi pokój i sprawić, że ludzie będą się nawzajem zabijać. |

1. 1) <x>450 1:8</x>; <x>450 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : Trzy kolejne pieczęcie opisują imperium rzym. w III w. po Chr. Koń maści ognistej to wojny toczone przez licznych pretendentów do tronu. Stuletnia wojna domowa pozbawiła Rzym ponad połowy ludności. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 10:34</x>; <x>290 34:5-6</x>; <x>290 66:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "zarżną" (niegramatycznie). [↑](#footnote-ref-6)